

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	<u>Περιεχόμενα</u>	<u>Σελίδα</u>
	I Ανακοινώσεις	
	Επιτροπή	
97/C 136/01	Ecu	1
97/C 136/02	Μέσες τιμές και αντιπροσωπευτικές τιμές των τύπων επιτραπέζιων οίνων στα διάφορα κέντρα εμπορίας	2
97/C 136/03	Απόφαση κίνησης της διαδικασίας (Υπόθεση IV/M.877 — Boeing/McDonnell Douglas) (1)	3
	ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΧΩΡΟΣ	
	Εποπτεύουσα αρχή ΕΖΕΣ	
97/C 136/04	Έγκριση κρατικής ενίσχυσης σύμφωνα με το άρθρο 61 της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (ΕΟΧ) και το άρθρο 11 της πράξης που αναφέρεται στο σημείο I στοιχείο 6) του παραρτήματος XV της συμφωνίας ΕΟΚ — Απόφαση της Εποπτεύουσας Αρχής της ΕΖΕΣ να μην εγείρει αντιρρήσεις	4
97/C 136/05	Ανακοίνωση εκ μέρους της Εποπτεύουσας Αρχής ΕΖΕΣ σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α) της πράξης που αναφέρεται στο σημείο 64α του παραρτήματος XIII της συμφωνίας ΕΟΧ [κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1992, για την πρόσβαση των κοινοτικών αερομεταφορέων σε δρομολόγια ενδοκοινοτικών αεροπορικών γραμμών] — Επιβολή υποχρεώσεων παροχής δημόσιας υπηρεσίας σε τακτικές αεροπορικές γραμμές εντός της Νορδηγίας	5

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα (συνέχεια)	Σελίδα
	ΕΖΕΣ-Δικαστήριο	
97/C 136/06	Συμβουλευτική γνώμη του Δικαστηρίου — 14 Μαρτίου 1997 (<i>Οδηγία 77/187/ΕΟΚ του Συμβουλίου — Μεταφορά τμήματος εγκαταστάσεων</i>)	7
<hr/>		
	II <i>Προπαρασκευαστικές πράξεις</i>	
	
<hr/>		
	III <i>Πληροφορίες</i>	
	Επιτροπή	
97/C 136/07	Προπαρασκευαστική δράση ενόψει της θέσης σε εφαρμογή του προγράμματος ενίσχυσης στον τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης, συμπεριλαμβανομένων και των μεταφράσεων «Ariane» 1997 — <i>Πληροφορίες και πρόσκληση υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας</i>	8
97/C 136/08	Η πρωτοβουλιά Daphne — Μέτρα για την καταπολέμηση της βίας εις βάρος των παιδιών, των εφήβων και των γυναικών — Πρόσκληση υποβολής προσφορών	14
<hr/>		
	Διορθωτικά	
97/C 136/09	Διορθωτικό στις κύριες ημέρες αργίας κατά το 1997 (ΕΕ αριθ. C 97 της 25. 3. 1997)	16

I

(Ανακοινώσεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ecu (*)

(97/C 136/01)

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

	30. 4. 1997	Απριλίου ⁽²⁾		30. 4. 1997	Απριλίου ⁽²⁾
Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου	40,4422	40,4130	Φινλανδικό μάρκο	5,88446	5,87300
Δανική κορόνα	7,46141	7,46133	Σουηδική κορόνα	8,87867	8,79398
Γερμανικό μάρκο	1,95997	1,95870	Λίρα στερλίνα	0,696771	0,702754
Δραχμή	311,439	309,698	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,13490	1,14501
Ισπανική πεσέτα	165,457	165,347	Δολάριο Καναδά	1,58466	1,59562
Γαλλικό φράγκο	6,60762	6,59734	Γιεν	143,905	143,749
Ιρλανδική λίρα	0,755291	0,738064	Ελβετικό φράγκο	1,66626	1,67348
Ιταλική λίρα	1940,86	1939,02	Νορβηγική κορόνα	8,06234	7,98969
Ολλανδικό φιορίνι	2,20454	2,20278	Ισλανδική κορόνα	81,1227	81,4965
Αυστριακό σελίνι	13,8004	13,7860	Δολάριο Αυστραλίας	1,45165	1,46972
Πορτογαλικό εσκούδο	196,769	196,523	Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	1,63578	1,65357
			Ραντ Νοτίου Αφρικής	5,04804	5,08661

Η Επιτροπή έθεσε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαβιβάζει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής του Ecu στο δικό του τέλεξ,
- να μην διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

Σημείωση: Η Επιτροπή έχει επίσης θέσει σε λειτουργία τηλεμοιότυπο αυτόματης απάντησης (αριθ. 296 10 97 και αριθ. 296 60 11) που παρέχουν σε ημερήσια βάση τα δεδομένα για τον υπολογισμό των τιμών μετατροπής που εφαρμόζονται στο πλαίσιο της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(¹) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ αριθ. L 379 της 30. 12. 1978, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/89 (ΕΕ αριθ. L 189 της 4. 7. 1989, σ. 1).

Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 27).

Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ αριθ. L 311 της 30. 10. 1981, σ. 1).

(²) Οι μέσες μηνιαίες τιμές του Ecu δημοσιεύονται στο τέλος του κάθε μήνα.

Μέσες τιμές και αντιπροσωπευτικές τιμές των τύπων επιτραπέζιων οίνων στα διάφορα κέντρα εμπορίας

(97/C 136/02)

[Όπως καθορίστηκαν στις 29 Απριλίου 1997 κατ' εφαρμογή του άρθρου 30 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 822/87]

Αντιπροσωπευτικές αγορές	Ecu ανά % vol/hl	% της ΤΠ ^ο	Αντιπροσωπευτικές αγορές	Ecu ανά % vol/hl	% της ΤΠ ^ο
<i>R I Τιμή προσανατολισμού *</i>	3,828		<i>A I Τιμή προσανατολισμού *</i>	3,828	
Ηράκλειο	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Αθήνα	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Πάτρα	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Ηράκλειο	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Requena	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Πάτρα	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Reus	3,342	87 %	Alcázar de San Juan	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Villafranca del Bierzo	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾		Almendralejo	2,004	52 %
Bastia	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Medina del Campo	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾	
Béziers	3,873	101 %	Ribadavia	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Montpellier	3,994	104 %	Vilafranca del Penedés	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Narbonne	4,160	109 %	Villar del Arzobispo	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾	
Nîmes	4,009	105 %	Villarrobledo	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾	
Perpignan	4,007		Bordeaux	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Asti	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Nantes	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Firenze	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾		Bari	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Lecce	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Cagliari	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Pescara	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾		Chieti	2,280	60 %
Reggio Emilia	4,813	126 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	2,584	68 %
Treviso	3,546	93 %	Trapani (Alcamo)	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Verona (για τα τοπικά κρασιά)	4,433	116 %	Treviso	3,166	83 %
Αντιπροσωπευτική τιμή	4,018	105 %	Αντιπροσωπευτική τιμή	2,365	62 %
<i>R II Τιμή προσανατολισμού *</i>	3,828			Ecu/hl	
Ηράκλειο	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		<i>A II Τιμή προσανατολισμού *</i>	82,810	
Πάτρα	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Rheinpfalz (Oberhaardt)	74,783	90 %
Calatayud	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Rheinhessen (Hügelland)	70,539	85 %
Falset	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾		Η οινοπαραγωγική περιοχή του		
Jumilla	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾		Luxembourg Moselle	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Navalcarnero	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾		Αντιπροσωπευτική τιμή	73,612	89 %
Requena	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές			94,570	
Toro	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		<i>A III Τιμή προσανατολισμού *</i>		
Villena	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾		Mosel-Rheingau	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Bastia	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Η οινοπαραγωγική περιοχή του		
Brignoles	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Luxembourg Moselle	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Bari	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές		Αντιπροσωπευτική τιμή	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές	
Barletta	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές				
Cagliari	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές				
Lecce	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές				
Taranto	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές				
Αντιπροσωπευτική τιμή	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές ⁽¹⁾				
	Ecu/hl				
<i>R III Τιμή προσανατολισμού *</i>	62,150				
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	Δεν έχουν καταγραφεί τιμές				

(¹) Δήλωση της τιμής η οποία δεν ελήφθη υπόψη, σύμφωνα με το άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2682/77.

* Εφαρμοστέα επίπεδα από την 1η Φεβρουαρίου 1995.

^ο ΤΠ = Τιμή προσανατολισμού.

**Απόφαση κίνησης της διαδικασίας
(Υπόθεση IV/M.877 — Boeing/McDonnell Douglas)**

(97/C 136/03)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Στις 19 Μαρτίου 1997, η Επιτροπή αποφάσισε να κινήσει τη διαδικασία στα πλαίσια της ανωτέρω αναφερόμενης υπόθεσης εφόσον διαπίστωσε ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση προκαλεί σοβαρές αμφιβολίες προς το συμβατό της με την κοινή αγορά. Η απόφαση για κίνηση της διαδικασίας θέτει σε έναρξη το δεύτερο στάδιο της διαδικασίας ελέγχου σχετικά με την κοινοποιηθείσα συγκέντρωση. Η απόφαση έχει ως νομική βάση το άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο γ) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου.

Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιεσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις για να ληφθούν πλήρως υπόψη πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός 15 ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με τέλεφαξ [τέλεφαξ: αριθ. (32 2) 296 43 01/296 72 44], ή ταχυδρομικά, με την αναφορά IV/M.877 — Boeing/McDonnell Douglas, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού (ΓΔ IV)
Merger Task Force,
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,
B-1040 Bruxelles.

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΧΩΡΟΣ

ΕΠΟΠΤΕΥΟΥΣΑ ΑΡΧΗ ΕΖΕΣ

Έγκριση κρατικής ενίσχυσης σύμφωνα με το άρθρο 61 της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (ΕΟΧ) και το άρθρο 11 της πράξης που αναφέρεται στο σημείο I στοιχείο β) του παραρτήματος XV της συμφωνίας ΕΟΚ

Απόφαση της Εποπτεύουσας Αρχής της ΕΖΕΣ να μην εγείρει αντιρρήσεις

(97/C 136/04)

Ημερομηνία έγκρισης:	19. 3. 1997
Κράτος ΕΖΕΣ:	Ισλανδία
Αριθ. ενίσχυσης:	95-013 και 95-019
Τίτλος:	Ενίσχυση σε εγκαταστάσεις ελλιμενισμού για επισκευές πλοίων στο λιμένα του Akureyri, Ισλανδία
Στόχοι:	Περιφερειακή επενδυτική ενίσχυση στη βιομηχανία επισκευής πλοίων
Νομική βάση:	Ενίσχυση χορηγηθείσα από το Akureyri Harbour με υποστήριξη κρατικής επιχορήγησης σύμφωνα με την Harbour Act αριθ. 23/1994
Μορφή της ενίσχυσης:	Επιδότηση του μισθώματος σύμφωνα με εκμίσθωση μεταξύ του Akureyri Harbour και του ναυπηγείου Slippstöðin Oddi hf
Υψος της ενίσχυσης:	75,2 εκατομμύρια ισλανδικές κορόνες (0,9 εκατομμύρια Ecu) 22,4 % καθαρό ισοδύναμο επιδότησης των επενδυτικών δαπανών

Ανακοίνωση εκ μέρους της Εποπτεύουσας Αρχής ΕΖΕΣ σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α) της πράξης που αναφέρεται στο σημείο 64α του παραρτήματος XIII της συμφωνίας ΕΟΧ [κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1992, για την πρόσβαση των κοινοτικών αερομεταφορέων σε δρομολόγια ενδοκοινοτικών αεροπορικών γραμμών]

Επιβολή υποχρεώσεων παροχής δημόσιας υπηρεσίας σε τακτικές αεροπορικές γραμμές εντός της Νορβηγίας

(97/C 136/05)

1. Σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1992, για την πρόσβαση των κοινοτικών αερομεταφορέων σε δρομολόγια ενδοκοινοτικών αεροπορικών γραμμών, η Νορβηγία αποφάσισε να επιβάλλει υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας σε τακτικές αεροπορικές γραμμές, από την 1η Νοεμβρίου 1997, όσον αφορά το ακόλουθο δρομολόγιο:

— Lakselv — Tromsø.

2. Η ΠΑΡΟΧΗ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

2.1. **Ελάχιστη συχνότητα πτήσεων και ελάχιστη μεταφορική ικανότητα**

Συχνότητα και αριθμός ενδιάμεσων σταθμών:

- Τουλάχιστον τρεις ημερήσιες μετ' επιστροφής πτήσεις από Δευτέρα έως Παρασκευή, προγραμματισμένες να συνδέονται με αεροπορικές γραμμές προς/από το Όσλο.
- Τουλάχιστον τρεις μετ' επιστροφής πτήσεις από Σάββατο έως Κυριακή συνδυασμένα, προγραμματισμένες να συνδέονται με αεροπορικές γραμμές προς/από το Όσλο.
- Ο μέσος αριθμός των ενδιάμεσων σταθμών σε εβδομαδιαία βάση δεν πρέπει να υπερβαίνει το 0,33.

Μεταφορική ικανότητα:

- Τουλάχιστον 700 θέσεις προς και από το Tromsø από Δευτέρα έως και Παρασκευή.
- Τουλάχιστον 140 θέσεις προς και από το Tromsø από Σάββατο έως Κυριακή συνδυασμένα.

Οι απαιτήσεις αυτές ισχύουν όλο το έτος. Οι απαιτήσεις οι σχετικές με τους ενδιάμεσους σταθμούς και με τις αεροπορικές συνδέσεις προς/από το Όσλο αφορούν μόνο έναν ελάχιστο απαιτούμενο αριθμό πτήσεων. Η υπηρεσία πρέπει υποχρεωτικά να παρέχεται το Σάββατο και την Κυριακή.

2.2. **Πίνακες δρομολογίων**

Οι πτήσεις μπορούν να κατανέμονται ομοιόμορφα κατά τη διάρκεια της ημέρας, λαμβάνοντας υπόψη τη ζήτηση του κοινού για αεροπορικά ταξίδια.

Οι ακόλουθες απαιτήσεις όσον αφορά τους πίνακες δρομολογίων ισχύουν από Δευτέρα έως και Παρασκευή (τοπική ώρα):

- Πρώτη άφιξη στο Tromsø πριν τις 9.00 και τελική αναχώρηση προς το Tromsø μετά τις 18.00.
- Πρώτη αναχώρηση από το Tromsø πριν τις 11.00 και τελική αναχώρηση από το Tromsø μετά τις 19.00.

2.3. Κατηγορία αεροσκάφους

Αεροσκάφος καταχωρημένο για τουλάχιστον 30 επιβάτες και διαθέτον θάλαμο υπό πίεση πρέπει να χρησιμοποιείται για τις απαιτούμενες πτήσεις.

Επιστάται ιδιαίτερος η προσοχή των αερομεταφορέων στις τεχνικές και λειτουργικές προϋποθέσεις που ισχύουν στα αεροδρόμια. Για περαιτέρω πληροφορίες, απευθυνθείτε στην Luftfartsverket (Διοίκηση Πολιτικής Αεροπορίας), PO Box 8124 Dep., N-0032 Oslo, τηλ.: (47-22) 94 20 00.

2.4. Αεροπορικοί ναύλοι

- Ο μέγιστος βασικός μίας διαδρομής ναύλος δεν πρέπει να υπερβαίνει τις 950 νορβηγικές κορόνες για την περίοδο από 1ης Νοεμβρίου 1997-31 Μαρτίου 1999 και τις 1 000 νορβηγικές κορόνες για την περίοδο από 1ης Απριλίου 1999-31 Μαρτίου 2000.
- Ο αερομεταφορέας θα συμμετέχει στις ισχύουσες εγχώριες μεταξύ γραμμών συμφωνίες και θα προσφέρει όλες τις εκπτώσεις που διατίθενται σύμφωνα με αυτές τις συμφωνίες.
- Κοινωνικές εκπτώσεις σύμφωνα με τη συνήθη πρακτική θα πρέπει εξίσου να προσφέρονται.

2.5. Συνέχεια της υπηρεσίας

Ο αριθμός ακυρωθεισών πτήσεων για λόγους αποδιδόμενου άμεσα στον αερομεταφορέα δεν πρέπει να υπερβαίνει το 2 % των σχεδιαζόμενων πτήσεων σε ετήσια βάση.

3. Για περαιτέρω πληροφορίες απευθυνθείτε στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ministry of Transport and Communications
PO Box 8010 Dep.
N-0030 Oslo
τηλ.: (47-22) 24 90 90, φαξ: (47-22) 24 95 72.

ΕΖΕΣ-ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ

ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ ΓΝΩΜΗ ΤΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ

14 Μαρτίου 1997

(Οδηγία 77/187/ΕΟΚ του Συμβουλίου — Μεταφορά τμήματος εγκαταστάσεων)

(97/C 136/06)

Στην υπόθεση E-3/96

ΑΙΤΗΣΗ του Gulating Court of Appeal (Gulating Εφετείο) στο Δικαστήριο για την έκδοση συμβουλευτικής γνώμης, σύμφωνα με το άρθρο 34 της συμφωνίας μεταξύ των κρατών ΕΖΕΣ για τη σύσταση μιας Εποπτεύουσας Αρχής και ενός Δικαστηρίου, στην υπόθεση

Tor Angeir Ask and Others

και

ABB Offshore Technology AS and Aker Offshore Partner AS

για την ερμηνεία της οδηγίας 77/187/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 14ης Φεβρουαρίου 1977, περί προσέγγισης των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν την διατήρηση των δικαιωμάτων των εργαζομένων σε περίπτωση μεταβιβάσεων επιχειρήσεων, εγκαταστάσεων ή τμημάτων εγκαταστάσεων.

ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ

εις απάντηση των ερωτημάτων που υπεβλήθησαν από το Gulating Lagmannsrett στις 21 Μαΐου 1996, διατυπώνει την ακόλουθη συμβουλευτική γνώμη, με την οποία δίδει απάντηση στο πρώτο και στο τρίτο ερώτημα από κοινού.

1. Το άρθρο 1 παράγραφος 1 της πράξης που αναφέρεται στο σημείο 23 του παραρτήματος XVIII της συμφωνίας ΕΟΧ (οδηγία 77/187/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 14ης Φεβρουαρίου 1977, περί προσέγγισης των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν τη διατήρηση των δικαιωμάτων των εργαζομένων σε περίπτωση μεταβιβάσεων επιχειρήσεων, εγκαταστάσεων ή τμημάτων εγκαταστάσεων) πρέπει να ερμηνευθεί υπό την έννοια ότι εφαρμόζεται σε καταστάσεις στις οποίες λήγει μια σύμβαση ορισμένου χρόνου σχετικά με την συντήρηση και τη διεξαγωγή εργασιών μετατροπής σε εξέδρες άντλησης πετρελαίου και ο κύριος συμβαλλόμενος συνάπτει μια νέα σύμβαση ορισμένου χρόνου με άλλον αντισυμβαλλόμενο. Πάντως, το άρθρο δεν εφαρμόζεται σε κατάσταση κατά την οποία δεν υπάρχει μεταβίβαση σημαντικών υλικών ή άλλων αγαθών, συμπεριλαμβανομένου του βασικού εξοπλισμού, ούτε ανάληψη ή επαναπρόσληψη ουσιαστικού μέρους του εργατικού δυναμικού, από άποψη αριθμού και εμπειρίας, το οποίο είχε ειδικά καθορισθεί από τον προκάτοχο για την εκτέλεση της σύμβασής του.
2. Το γεγονός ότι η δικαιопραξία υπάγεται στις οδηγίες περί δημοσίων συμβάσεων δεν αντιτίθεται στη δυνατότητα εφαρμογής της οδηγίας 77/187/ΕΟΚ του Συμβουλίου σε μία περίπτωση όπως η προκειμένη.

Bjørn HAUG

Thór VILHJÁLMSOON

Carl BAUDENBACHER

Εκδόθηκε σε δημόσια συνεδρίαση στο Λουξεμβούργο στις 14 Μαρτίου 1997.

Per CHRISTIANSEN

Γραμματέας

Bjørn HAUG

Πρόεδρος

III

(Πληροφορίες)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Προπαρασκευαστική δράση ενόψει της θέσης σε εφαρμογή του προγράμματος ενίσχυσης στον τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης, συμπεριλαμβανομένων και των μεταφράσεων «Ariane» 1997

Πληροφορίες και πρόσκληση υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας

(97/C 136/07)

Ένα νέο κοινοτικό πρόγραμμα στήριξης του τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης, συμπεριλαμβανομένων και των μεταφράσεων, βρίσκεται στο τελικό στάδιο της διαδικασίας έγκρισής του από το Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο. Το πρόγραμμα αυτό που φέρει τον τίτλο Ariane θα τεθεί σε εφαρμογή από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Ειδοποίηση: η Επιτροπή δημοσιεύει μία πρόσκληση για υποβολή αιτήσεων υποψηφιότητας ενόψει της προετοιμασίας της εφαρμογής του προγράμματος για την ενίσχυση που προβλέπεται στα πλαίσια του προϋπολογισμού 1997 καθώς και για να επιτρέψει στους πολιτιστικούς φορείς να έχουν στη διάθεσή τους την απαραίτητη πληροφόρηση και επαρκή χρόνο για την υποβολή αιτήσεων υποψηφιότητας.

Η σύνταξη των συμβολαίων για την εκτέλεση των επιλεγθέντων σχεδίων στα τέλη της πρόσκλησης υποβολής αιτήσεων, θα διεξαχθεί σε συνάρτηση με τις αποφάσεις που αφορούν την έγκριση του προγράμματος Ariane από τα κοινοτικά όργανα.

Στόχοι του προγράμματος

Το πρόγραμμα προορίζεται να:

1. προωθήσει τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών στον τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης·
2. να ενισχύσει και να ολοκληρώσει την δράση τους στον τομέα αυτό, συμβάλλοντας στην ανάπτυξη των πολιτισμών τους με ταυτόχρονη τήρηση της εθνικής και τοπικής ποικιλομορφίας τους·
3. να αυξήσει τη γνώση και τη διάδοση της λογοτεχνικής δημιουργίας και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών καθώς και την πρόσβαση των ευρωπαίων πολιτών σε αυτές, κυρίως με:
 - την ενίσχυση της μετάφρασης λογοτεχνικών έργων, θεατρικών έργων και έργων αναφοράς,
 - την ενίσχυση προγραμμάτων συνεργασίας που τίθενται σε εφαρμογή με εταιρική σχέση,
 - την τελειοποίηση των επαγγελματιών που εργάζονται στον τομέα αυτό.

I. ΕΝΙΣΧΥΣΗ ΣΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ (ΣΚΕΛΟΣ I)

1. **Ενίσχυση της μετάφρασης λογοτεχνικών έργων ποιότητας του 20ού αιώνα ενόψει της ευρύτερης διάδοσής τους μέσω της έκδοσης**1.1. *Σκοπός της ενίσχυσης*

Η ενίσχυση χορηγείται για την μετάφραση λογοτεχνικών έργων ποιότητας του 20ού αιώνα (μυθιστόρημα, διήγημα, δοκίμιο, λογοτεχνική ιστορία, βιογραφία, θέατρο, ποίηση):

- τα οποία είναι αντιπροσωπευτικά του πολιτισμού του κράτους μέλους από το οποίο προέρχονται,
- τα οποία καταδεικνύουν κυρίως τις τάσεις της σύγχρονης ευρωπαϊκής λογοτεχνίας του δεύτερου ημίσεως του αιώνα, και
- τα οποία ενδέχεται να ενδιαφέρουν ευρύ ευρωπαϊκό κοινό.

1.2. *Όροι και κριτήρια*

1. Επιλέγονται τα έργα που έχουν ήδη μεταφραστεί και δημοσιευθεί σε δύο γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης (πέραν της γλώσσας του πρωτοτύπου)·
2. Για να δοθεί προτεραιότητα στις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μπορούν επίσης να επιλεγούν για ενίσχυση στην μετάφραση τα έργα που έχουν συνταχθεί στις γλώσσες αυτές χωρίς να έχουν προηγουμένως μεταφραστεί σε άλλες γλώσσες της Κοινότητας. Οι διατάξεις αυτές εφαρμόζονται επίσης στα έργα:
 - τα οποία συντάσσονται σε άλλες γλώσσες των κρατών μελών (1),
 - τα έργα τα οποία συντάσσονται σε μια γλώσσα μεγάλης διάδοσης, αλλά δημοσιεύονται σε χώρα μέλος περιορισμένης γεωγραφικής έκτασης.

(1) Γλώσσες των κρατών μελών άλλες πλην των επίσημων γλωσσών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (για παράδειγμα γαελική, λουξεμβουργιανή και άλλες περιφερειακές γλώσσες όπως καταλανική, βασκική, βρετονική, ουαλική, κ.λπ.).

1.3. Υποβολή της αίτησης

1. Η αίτηση επιδότησης υποβάλλεται στην Επιτροπή μέσω ενός ή περισσοτέρων εκδοτών, υπηκόων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τη συμφωνία του ή των μεταφραστών.
2. Οι εκδότες:
 - δεσμεύονται να αναφέρουν το όνομα του μεταφραστή και την συμβολή της Κοινότητας,
 - και πρέπει να θεβαιώνουν ότι:
 - είναι κάτοχοι των δικαιωμάτων που ενδεχομένως καλύπτουν την μετάφραση ή/και τη δημοσίευση του έργου που αποτελεί το αντικείμενο της αίτησης,
 - χωρίς την κοινοτική υποστήριξη δεν θα είχαν διατυπώσει θετική εμπορική αξιολόγηση όσον αφορά τη δημοσίευση του έργου που προτείνεται για μετάφραση.

1.4. Χρηματοδότηση

Η επιδότηση μπορεί να καλύπτει μέχρι το 100 % των αμοιβών του μεταφραστή που ορίζονται σύμφωνα με τις συνήθεις πρακτικές της σχετικής αγοράς.

2. Ενίσχυση για την μετάφραση θεατρικών έργων ενόψει της ευρύτερης διάδοσής τους μέσω της παρουσίασης στο κοινό

2.1. Σκοπός της ενίσχυσης

Η ενίσχυση χορηγείται για τη μετάφραση θεατρικών έργων σε τουλάχιστον δύο γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης:

- τα οποία έχουν παιχθεί σε θεατρικές παραστάσεις ή έχουν μεταδοθεί οπτικοακουστικά, και
- τα οποία έχουν ήδη τύχει κάποιας αναγνώρισης εκ μέρους της κριτικής και του κοινού.

2.2. Όροι και κριτήρια

- Η ενίσχυση επιφυλάσσεται, κατά προτεραιότητα, σε πρόσφατα έργα του 20ού αιώνα,
- τα προτεινόμενα προς μετάφραση έργα πρέπει να στηρίζονται σε σαφές σχέδιο παρουσίασης στο κοινό.

2.3. Υποβολή της αίτησης

- Η αίτηση για μετάφραση σε τουλάχιστον δύο γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης υποβάλλεται από δύο ή περισσότερους διευθυντές θεάτρου, σκηνοθέτες ή παραγωγούς, υπηκόους κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης με σκοπό την παρουσίαση του θεατρικού έργου στο κοινό,
- οι αιτούντες (διευθυντές, σκηνοθέτες, παραγωγοί κ.λπ.) πρέπει να θεβαιώνουν ότι είναι κάτοχοι των δικαιωμάτων που ενδεχομένως καλύπτουν την μετάφραση του θεατρικού έργου το οποίο αποτελεί το αντικείμενο της αίτησης.

Η αίτηση πρέπει επίσης να περιλαμβάνει τη συμφωνία των μεταφραστών.

2.4. Χρηματοδότηση

- Η ενίσχυση χορηγείται υπό τη μορφή υποτροφίας μετάφρασης ανωτάτου ποσού 3 500 Ecu,
- η υποτροφία δεν συνδέεται ουδόλως με τα δικαιώματα που ενδεχομένως οφείλονται στους συγγραφείς και μεταφραστές δυνάμει της ενδεχόμενης παρουσίασης, διάδοσης ή δημοσίευσης του κατ' αυτόν τον τρόπο μεταφρασθέντος έργου.

3. Ενίσχυση για τη μετάφραση έργων και μελετών αναφοράς ενόψει της ευρύτερης διάδοσης της ενημέρωσης στον πολιτιστικό τομέα

3.1. Σκοπός της ενίσχυσης

Η ενίσχυση για την μετάφραση σε τουλάχιστον δύο γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης έργων και μελετών αναφοράς αποσκοπεί:

- στο να βελτιώσει τη γνώση και τη διάδοση του πολιτισμού και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών (ιστορία, ανθρωπιστικές επιστήμες, κοινωνικές επιστήμες κ.λπ.),
- να διευκολύνει τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρίας και να διευκολύνει τοιουτοτρόπως τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 128 της συνθήκης (ΕΚ) (π.χ. πολιτιστική κληρονομία, σύγχρονη δημιουργία, βιβλίο και ανάγνωση, κ.λπ.),
- να ενισχύσει τη μετάφραση μελετών ή εκθέσεων που αφορούν πρακτικές και συστήματα που υπάρχουν στα κράτη μέλη σχετικά με τον πολιτιστικό τομέα, επιτρέποντας κατ' αυτόν τον τρόπο να υπογραμμισθούν τα προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος που αναφέρονται κυρίως στο άρθρο 128 § 4 της συνθήκης (λήψη υπόψη των πολιτιστικών πλευρών της δράσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας).

3.2. Υποβολή της αίτησης

- Η αίτηση για τη μετάφραση σε τουλάχιστον δύο γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης υποβάλλεται από δύο ή περισσότερους εκδότες, πανεπιστήμια, ερευνητικά κέντρα κ.λπ., υπηκόους κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- πρέπει να συνοδεύεται από απαραίτητες πληροφορίες που να υποδεικνύουν ουσιαστική συμβολή του έργου για τη γνώση του σχετικού τομέα, την αναφορά των προτεινόμενων γλωσσών για τη μετάφραση καθώς και τη γραπτή συμφωνία του συγγραφέα και του μεταφραστή,
- τα έργα προτείνονται στην Επιτροπή κατευθείαν ή μέσω των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών και μπορούν να μεταφραστούν σε όσο το δυνατόν μεγαλύτερο αριθμό γλωσσών κρίνεται απαραίτητος.

3.3. Χρηματοδότηση

Η κοινοτική επιδότηση χορηγείται, μετά από γραπτή συμφωνία του μεταφραστή, σύμφωνα με δύο διαφορετικούς τρόπους ανάλογα με την προέλευση του έργου:

- εάν το έργο προτείνεται για μετάφραση μέσω ενός κράτους μέλους ή από εκδότες με σκοπό τη δημοσίευσή του στην ευρωπαϊκή αγορά, η κοινοτική ενίσχυση χορηγείται με συνθήκες παρόμοιες με αυτές που προβλέπονται για την ενίσχυση της μετάφρασης σύγχρονων λογοτεχνικών έργων (μέχρι το 100 % της αμοιβής των μεταφραστών),
- εάν το έργο που προτείνεται για μετάφραση μέσω του κράτους μέλους δεν προορίζεται να αποτελέσει το αντικείμενο εμπορικής εκμετάλλευσης (π.χ. πραγματοποιείται για λογαριασμό ενός πανεπιστημίου, ερευνητικού κέντρου, ειδικευμένου ιδρύματος, κ.λπ.), η ενίσχυση της Κοινότητας χορηγείται υπό τη μορφή υποτροφίας που θα επιτρέψει στους μεταφραστές να εργασθούν καλά υπό συνθήκες παρόμοιες με εκείνες που προβλέπονται για την ενίσχυση της μετάφρασης θεατρικών έργων (υποτροφία μέγιστου ποσού 3 500 Ecu ανά μεταφραστή και ανά έργο).

II. ΣΧΕΔΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΛΕΙΟΠΟΙΗΣΗΣ (ΣΚΕΛΟΣ II)

1. Σχέδια συνεργασίας

1.1. Σκοπός της ενίσχυσης

Τα σχέδια συνεργασίας αφορούν κάθε πρωτοβουλία (συνεδριάσεις, συνέδρια, εκδηλώσεις, πρότυπες ενέργειες συνεργασίας και ανταλλαγές) που αποσκοπούν στην προώθησή:

- της αμοιβαίας γνώσης και της πρόσβασης στον πολιτισμό ή την ιστορία των ευρωπαϊκών λαών,
- της ανάπτυξης πρωτοβουλιών εταιρικών σχέσεων για τη διευκόλυνση της πρόσβασης στα δεδομένα που αφορούν τη διάδοση του βιβλίου, την προώθησή του, τη μετάφρασή του και την πρόσβαση του πολίτη στην ανάγνωση,
- της ανταλλαγής εμπειρίας και τεχνογνωσίας μεταξύ επαγγελματιών σε ευρωπαϊκό επίπεδο σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

1.2. Όροι και κριτήρια

Η ενίσχυση χορηγείται σε σχέδια συνεργασίας ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος, παραδειγματικού ή καινοτόμου χαρακτήρα:

- που περιλαμβάνουν εταιρούς τουλάχιστον τριών κρατών μελών,
- που υποβάλλονται από δίκτυα, ενώσεις ή επαγγελματικές οργανώσεις (π.χ. συγγραφέων και μεταφραστών, βιβλιοθήκες, μικρούς και μεσαίους εκδοτικούς οίκους, βιβλιοπωλεία), από ιδρύματα που δρουν στον τομέα του βιβλίου και περιφερειακά ή (τοπικά) συλλογικά όργανα τα οποία έχουν αναπτύξει ειδικές δράσεις και προγράμματα στον συγκεκριμένο τομέα.

1.3. Χρηματοδότηση

1. Η κοινοτική χρηματοδότηση δεν καλύπτει:

- τις ενέργειες ή εκδηλώσεις που υπάγονται σε άλλα κοινοτικά προγράμματα: τομείς του κινηματογράφου και της τηλεόρασης (Media II), της πολιτιστικής κληρονομιάς (Raphael), των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών δραστηριοτήτων (Καλειδοσκόπιο),
- τα σχέδια πολιτιστικής συνεργασίας που αφορούν τις περιφέρειες ενός κράτους μέλους ή αμιγώς εθνικού ή διμερούς χαρακτήρα,
- την παραγωγή υλικού και εκδόσεων για εμπορικούς σκοπούς· ωστόσο, οι μονογραφίες, οι συλλογές, οι δίσκοι, CD, τα βίντεο, CD-I και CD-ROM λαμβάνονται υπόψη εφόσον αποτελούν εγγενές μέρος ενός σχεδίου,
- τα έξοδα επένδυσης ή λειτουργίας των πολιτιστικών οργανώσεων που δεν αποτελούν εγγενές μέρος του υποβληθέντος σχεδίου.

2. Τα σχέδια πρέπει να αποτελούν αντικείμενο συγκεκριμένης αίτησης στην Επιτροπή. Η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από:

- λεπτομερή περιγραφή των προς εφαρμογή ενεργειών, που να παρουσιάζει κυρίως την προστιθέμενη αξία σε κοινοτικό επίπεδο,
- λεπτομερή πρόβλεψη προϋπολογισμού των προς διεξαγωγή ενεργειών.

3. Τα σχέδια οφείλουν να παρουσιάζουν ισορροπημένο πρόγραμμα χρηματοδότησης που να προσδιορίζει τα απαραίτητα χρηματοδοτικά μέσα για την υλοποίηση των υποβληθέντων σχεδίων. Η κοινοτική χρηματοδοτική συνεισφορά σε ένα σχέδιο στο πλαίσιο της ενέργειας αυτής:

- δεν μπορεί να υπερβαίνει κατά κανόνα το 25 % των συνολικών δαπανών του υποβαλλόμενου σχεδίου ούτε να υπερβαίνει, σε καμία περίπτωση τις 50 000 Ecu,
- τα σχέδια για τα οποία η αιτούμενη κοινοτική συνεισφορά είναι κατώτερη των 5 000 Ecu δεν είναι καταρχήν επιλέξιμα για το παρόν πρόγραμμα στο πλαίσιο της παρούσας δράσης.

4. Στην περίπτωση σχεδίων που περιλαμβάνουν μέτρα προοριζόμενα να αυξήσουν τη διάδοση των αποτελεσμάτων στο κοινό ή στους επαγγελματίες, μπορεί να χορηγηθεί συμπληρωματική συνεισφορά της Κοινότητας μέχρι το 50 % του κόστους που αναπαύεται σ' αυτή τη δραστηριότητα αλλά δεν μπορεί ωστόσο να υπερβαίνει συνολικά τις 20 000 Ecu.

2. Τελειοποίηση των επαγγελματιών

2.1. Σκοπός της ενίσχυσης

Χορηγείται ειδική κοινοτική ενίσχυση ως συμπλήρωμα των προσαρθεσίων των αρμοδίων αρχών των κρατών μελών για την τελειοποίηση των επαγγελματιών, ιδίως των μεταφραστών λογοτεχνικών έργων, με σκοπό να βελτιωθεί η ποιότητα της μετάφρασης των έργων, καθώς επίσης και άλλων επαγγελματιών στον τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης, με σκοπό να βελτιωθεί η προώθηση και η πρόσβαση του πολίτη στα διάφορα πολιτιστικά στοιχεία των κρατών μελών.

2.2. Όροι και κριτήρια

- Οι υποτροφίες ή επιδόματα ταξιδιού που προβλέπονται στο πλαίσιο της παρούσας δράσης χορηγούνται ενόψει παιδαγωγικού προγράμματος που υποβάλλεται από δίκτυα, οργανώσεις, ενώσεις, ιδρύματα, ειδικευμένους οίκους ή κολέγια (π.χ. δίκτυα βιβλιοθηκών, σώματα μεταφραστών, κ.λπ.) κατόπιν γνωμοδότησης των αρμοδίων αρχών των κρατών μελών,

- η εγγύηση διαφάνειας των κριτηρίων επιλογής που αφορούν τους δικαιούχους κοινοτικής υποτροφίας θα πρέπει να παρέχεται από τις υπεύθυνες οργανώσεις.

2.3. Χρηματοδότηση

Η κοινοτική ενίσχυση χορηγείται υπό τη μορφή υποτροφιών και επιδομάτων ταξιδιού με σκοπό να καλυφθούν τα έξοδα ταξιδιού και τα μαθήματα τελειοποίησης των επαγγελματιών, μέχρι ανωτάτου ποσού 50 000 Ecu.

III. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

1. Οι αιτήσεις για επιδότηση πρέπει να αποσταλούν στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων το αργότερο έως την 1η Ιουλίου 1997. Η προθεσμία αυτή είναι δεσμευτική και δεν θα παραταθεί. Η σφραγίδα του ταχυδρομείου θεωρείται ως η επίσημη ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης.
2. Η αίτηση πρέπει να υποβάλλεται χρησιμοποιώντας το σχετικό έντυπο. Οι συμπληρωματικές πληροφορίες πρέπει να επισυνάπτονται στο σχετικό έντυπο και ο σχετικός φάκελος να αποστέλεται εις διπλούν στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Τα σχετικά έντυπα αίτησης χορηγούνται από τα γραφεία της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στα κράτη μέλη των οποίων ο κατάλογος περιλαμβάνεται στο παράρτημα ή στην Μονάδα «Πολιτιστική δράση» της Επιτροπής, γραφείο 4-06, rue de la Loi/Wetstraat 102, B-1049 Bruxelles.
3. Οι ελλείψεις φακέλοι καθώς και εκείνοι που δεν πληρούν τους προαναφερόμενους όρους δεν θα ληφθούν υπόψη.
4. Η απόφαση για τη χορήγηση οικονομικής ενίσχυσης θα ληφθεί από την Επιτροπή, σε συνάρτηση με τις αποφάσεις που αφορούν την έγκριση του προγράμματος, μετά από διατύπωση γνώμης ομάδας ανεξάρτητων εμπειρογνομόνων και αφού ενημερωθεί η επιτροπή του προγράμματος που αποτελείται από τους εκπροσώπους των κρατών μελών.
5. Οι αιτούντες είναι υποχρεωμένοι να εξασφαλίζουν, με όλα τα δέοντα μέσα, τη διαφήμιση και την ενημέρωση των ενδιαφερομένων για την ενίσχυση που χορηγείται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα.
6. Επίσης, οι δικαιούχοι κοινοτικής ενίσχυσης για την μετάφραση λογοτεχνικών έργων ή έργων αναφοράς αναλαμβάνουν την υποχρέωση να αναφέρουν ευκρινώς, στο δημοσιευόμενο έργο, το όνομα του μεταφραστή και τη συμβολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σύμφωνα με πρότυπο χορηγούμενο από την Επιτροπή.
7. Η δημοσίευση των μεταφρασμένων έργων πρέπει να επέλθει κατά το επόμενο έτος μετά την χορήγηση της επιδότησης.

IV. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΤΡΙΤΩΝ ΧΩΡΩΝ

- Σύμφωνα με την συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, οι υπήκοοι της Ισλανδίας, του Λιχτενστάιν και της Νορβηγίας θα μπορούν να συμμετέχουν στο πρόγραμμα Ariane με τα ίδια δικαιώματα και τις ίδιες υποχρεώσεις που ισχύουν για τους υπηκόους των κρατών μελών.
- Οι ενδιαφερόμενοι φορείς των συνδεδεμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης θα μπορούν να συμμετέχουν στο πρόγραμμα κατά το βαθμό που οι συγκεκριμένες λεπτομέρειες της συμμετοχής τους θα προσδιορίζονται σταδιακά στο πλαίσιο των Συμβουλίων Σύνδεσης, σύμφωνα με τους όρους που έχουν καθορισθεί στα πρόσθετα πρωτόκολλα.
- Οι ενδιαφερόμενοι φορείς της Κύπρου και της Μάλτας και άλλων τρίτων χωρών που έχουν συνάψει συμφωνίες σύνδεσης ή συνεργασίας με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα που περιλαμβάνουν πολιτιστικές ρήτρες θα μπορούν να συμμετέχουν στο πρόγραμμα Ariane βάσει των συμφωνιών αυτών καθώς και των συμπληρωματικών πιστώσεων που πρέπει να παράσχουν σύμφωνα με τις διαδικασίες που θα συμφωνηθούν με τις χώρες αυτές.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΓΡΑΦΕΙΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ

BELGIQUE-BELGIË

Commission européenne, bureau en Belgique, rue Archimède 73, B-1040 Bruxelles, Tél. (32-2) 295 38 44, télécopieur: (32-2) 295 01 66

Europese Commissie, Bureau in België, Archimedesstraat 73, B-1040 Brussel

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland, Zitelmannstraße 22, D-53113 Bonn, *Postanschrift*: Postfach, 53106 Bonn, Tel. (49-228) 53 00 90, Telefax (49-228) 530 09 50

Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland, Vertretung in Berlin, Kurfürstendamm 102, D-10711 Berlin, Tel. (49-30) 896 09 30, Telefax (49-30) 892 20 59

Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland, Vertretung in München, Erhardstraße 27, D-80331 München, Tel. (49-89) 202 10 11, Telefax (49-89) 202 10 15

DANMARK

Europa-Kommissionen, Repræsentation i Danmark, Højbrohus, Østergade 61, Postboks 144, DK-1004 København K, tlf. (45) 33 14 41 40; telefax (45) 33 11 12 03

ESPAÑA

Comisión Europea, Representación en España, Paseo de la Castellana, 46, E-28046 Madrid, tel. (34 1) 431 57 11, fax (34 1) 432 17 64

Comisión Europea, Representación en Barcelona, Avda. Diagonal, 407 *bis*, planta 18, E-08008 Barcelona, tel. (34 3) 415 81 77, fax (34 3) 415 63 11

FRANCE

Commission européenne, représentation en France, 288, boulevard Saint-Germain, F-75007 Paris; Tél.: (33 1) 40 63 38 00, télécopieur (33 1) 45 56 94 17 ou 18/19

Commission européenne, représentation à Marseille, CMCI, 2, rue Henri-Barbusse, F-13241 Marseille Cedex 01, Tél.: (33-4) 91 91 46 00, télécopieur: (33-4) 91 90 98 07

GREECE

European Commission, Representation in Greece, 2 Vassilissis Sofias, GR-10674 Athina, Tel. (30-1) 725 10 00, telefax (30-1) 724 46 20

IRELAND

European Commission, Representation in Ireland, 18 Dawson Street, IRL-Dublin 2, tel. (353-1) 662 51 13, fax (353-1) 662 51 18

ITALIA

Commissione europea, Rappresentanza in Italia, Via Poli 29, I-00187 Roma, tel. (39-6) 69 99 91, telefax (39-6) 679 16 58

Commissione europea, Ufficio di Milano, Corso Magenta 59, I-20123 Milano, tel. (39-2) 467 51 41, telefax (39-2) 48 01 25 35

LUXEMBOURG

Commission européenne, représentation au Luxembourg, bâtiment Jean-Monnet, rue Alcide-de-Gasperi, L-2920 Luxembourg, tél. (352) 43 01-349 25, télécopieur (352) 43 01-344 33

NEDERLAND

Europese Commissie, Bureau in Nederland, Korte Vijverberg 5, NL-2513 AB Den Haag, *Postadres:* Postbus 30465, NL-2500 GL Den Haag, Tel. (31-70) 346 93 26, telefax (31-70) 364 66 19

ÖSTERREICH

Europäische Kommission, Vertretung in Österreich, Kärntner Ring 5-7, A-1010 Wien, Tel.: (43-1) 516 18-0, Telefax: (43-1) 513 42 25

PORTUGAL

Comissão Europeia, Gabinete em Portugal, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º, P-1250 Lisboa, tel.: (351-1) 350 98 00, telefax (351-1) 350 98 01

SUOMI/FINLAND

Euroopan komissio, Euroopan komission Suomen edustusto, Pohjoisesplanadi 31, FIN-00100 Helsinki, *Postiosoite:* PL 1250, FIN-00101 Helsinki, tel. (358 9) 622 6544, fax (358 9) 656 728

Europeiska kommissionen, Europakommissionens representation i Finland, Norra esplanaden 31, FIN-00100 Helsingfors, *Postadress:* PB 1250, FIN-00101 Helsingfors

SVERIGE

Europeiska kommissionen, Representationen i Sverige, Nybrogatan 11, Box 7323, S-10390 Stockholm, tfn (46 8) 562 444 11, fax (46 8) 562 444 12

UNITED KINGDOM

European Commission, Representation in the United Kingdom, 8 Storey's Gate, UK-London SW1P 3AT, tel (44-171) 973 19 92, fax (44-171) 973 19 00

European Commission, Representation in Northern Ireland, Windsor House, 9/15 Bedford Street, UK-Belfast BT2 7EG, tel (44-1232) 24 07 08, fax (44-1232) 24 82 41

European Commission, Representation in Wales, 4 Cathedral Road, UK-Cardiff CF1 9SG, tel (44-1222) 37 16 31, fax (44-1222) 39 54 89

European Commission, Representation in Scotland, 9 Alva Street, UK-Edinburgh EH2 4PH, tel (44-131) 225 20 58, fax (44-131) 226 41 05

Η ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ ΔΑΡΗΝΕ

Μέτρα για την καταπολέμηση της βίας εις βάρος των παιδιών, των εφήβων και των γυναικών — Πρόσκληση υποβολής προσφορών

(97/C 136/08)

I. Πολιτικό πλαίσιο και σκοπός της πρόσκλησης υποβολής προσφορών

Ο προϋπολογισμός 1997 της Ευρωπαϊκής Ένωσης προβλέπει 3 εκατομμύρια Ecu για τα μέτρα για την καταπολέμηση της βίας εις βάρος των παιδιών, των εφήβων και των γυναικών. Οι πιστώσεις αυτές προορίζονται για να καλύψουν τα επόμενα μέτρα:

1. τη δημιουργία ή ενίσχυση δικτύων σε ευρωπαϊκό επίπεδο για την προώθηση και το συντονισμό της πληροφόρησης και των ενεργειών σε σχέση με μέτρα που αποβλέπουν στην προστασία των παιδιών, των εφήβων και των γυναικών από τη βία και στην πρόληψη αυτής της βίας, καθώς και την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ μη κυβερνητικών οργανώσεων και εθελοντικών οργανώσεων και των αρμόδιων σ' αυτούς τους τομείς αρχών.
2. την προώθηση της δημιουργίας μιας τηλεφωνικής γραμμής «child helpline» σε παρόμοια βάση σε όλα τα κράτη μέλη.
3. την εφαρμογή ειδικών μέτρων σε ευρωπαϊκό επίπεδο για την προστασία των παιδιών, των εφήβων και των γυναικών με απόδοση πρώτιστης σημασίας στην προστασία αυτή σε όλες τις δράσεις που τους αφορούν, τα δικαιώματά τους πρέπει να ασκούνται χωρίς κανενός είδους διάκριση.
4. την προστασία των παιδιών, των εφήβων και των γυναικών από όλα τα είδη βίας και κερδοσκοπικής σεξουαλικής εκμετάλλευσης, σωματεμπορίας ή άλλων μορφών κατάχρησης και την πρόληψη αυτών των φαινομένων.
5. την εφαρμογή δράσεων με στόχο την αντιμετώπιση των διεθνών κυκλωμάτων παιδεραστίας.
6. την εφαρμογή πειραματικών σχεδίων-πilotων και την επιχορήγηση μη κυβερνητικών οργανώσεων ή εθελοντικών οργανώσεων που εργάζονται για τους σκοπούς αυτούς, ειδικότερα δε για τα δικαιώματα και την προστασία των παιδιών, των εφήβων και των γυναικών με ιδιαίτερη έμφαση στην αντιμετώπιση της σεξουαλικής εκμετάλλευσης.

Οι πρωτοβουλίες που είναι ενδεχομένως επιλέξιμες για ενίσχυση από άλλα κοινοτικά προγράμματα ή/και πολιτικές δεν θα ληφθούν υπόψη στα πλαίσια της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προσφορών.

II. Αιτούντες

Οι προτάσεις πρέπει να σχεδιαστούν και να εφαρμοστούν από μη κυβερνητικές οργανώσεις και εθελοντικές οργανώσεις που διαθέτουν τα απαιτούμενα προσόντα και πείρα.

Προτεραιότητα θα δοθεί στις ενέργειες στις οποίες προβλέπεται η συμμετοχή συντελεστών από τουλάχιστον δύο κράτη μέλη.

Εφόσον είναι απαραίτητο, οι ειδικές ενέργειες μπορούν να προβλέπουν επίσης τη συμμετοχή προσωπικού από κρατικούς οργανισμούς και από πολυμερείς οργανισμούς, καθώς και από μη κυβερνητικές οργανώσεις τρίτων χωρών.

III. Δραστηριότητες που καλύπτουν τα μέτρα

Οι προτάσεις για ενίσχυση πρέπει να συμβάλλουν στην επίτευξη ενός ή πολλών από τα μέτρα που αναφέρονται στο σημείο I και πρέπει να αφορούν τις επόμενες δραστηριότητες:

α) Κατάρτιση και ανταλλαγές

— Η κατάρτιση αλευθύνεται πρωτίστως στο προσωπικό των μη κυβερνητικών οργανώσεων και των ιδιωτικών εταιρειών (π.χ. σχετικά με τις νομικές και δικαστικές διαδικασίες, την ψυχολογική μέριμνα, την επαναπροσαρμογή, κ.λπ.)

β) Ενίσχυση των πιλοτικών σχεδίων

— Τα πιλοτικά σχέδια πρέπει να παρουσιάζουν σαφές ευρωπαϊκό ενδιαφέρον και προστιθέμενη αξία· για τα μεγαλύτερα προγράμματα πρέπει να προηγηθεί μελέτη σκοπιμότητας και να προβλέπεται έλεγχος από οργανωτική επιτροπή.

γ) Υποστήριξη των ευρωπαϊκών δικτύων

— Η υποστήριξη για τη δημιουργία ή ενίσχυση των δικτύων μπορεί να παρέχεται εφόσον παρουσιάζουν σαφές ευρωπαϊκό ενδιαφέρον στον τομέα της προώθησης και του συντονισμού της πληροφόρησης και των ενεργειών. Στα δίκτυα πρέπει να συμμετέχουν κυρίως μη κυβερνητικές οργανώσεις και ιδιωτικές εταιρείες· τα δίκτυα πρέπει να προβλέπουν μέτρα για την προστασία των παιδιών, των εφήβων και των γυναικών από τη βία και για την πρόληψη αυτής της βίας.

δ) Μελέτες και έρευνα

— Τα ιδρύματα ερευνών, τα πανεπιστήμια και οι πολυμερείς οργανισμοί μπορούν επίσης να παρέχουν εμπειρογνωμοσύνη.

ε) Διάδοση της πληροφόρησης

- Προώθηση της πληροφόρησης, εκστρατείες, φυλλάδια, ειδησεογραφικά δελτία, παρουσίαση από τα μέσα μαζικής ενημέρωσης κ.λπ., κυρίως για να αυξηθεί η ενημέρωση σχετικά με αυτά τα προβλήματα και να εκλείψει η βία.

στ) Συνεργασία μεταξύ μη κυβερνητικών οργανώσεων και κρατικών αρχών

- Προώθηση της συνεργασίας μεταξύ μη κυβερνητικών οργανώσεων και κρατικών αρχών, στις οποίες περιλαμβάνονται τα σώματα για την επιβολή του νόμου και τα δικαστικά σώματα.

IV. Κριτήρια επιλογής

Θα χρηματοδοτηθούν προτάσεις που υλοποιούνται μέσα στα κράτη μέλη με σκοπό την προώθηση της καταπολέμησης της βίας εις βάρος των παιδιών, των εφήβων και των γυναικών, και ιδιαίτερα της βίας με στόχο τη σεξουαλική εκμετάλλευση ή κατάχρηση. Τα υποβαλλόμενα μέτρα πρέπει να πληρούν τα ακόλουθα κριτήρια:

- έχουν προστιθέμενη αξία στο επίπεδο της Ευρωπαϊκής Ένωσης· τα σχέδια δεν πρέπει να επικεντρώνονται μόνο στην άμεση (τοπική, περιφερειακή ή εθνική) κατάσταση, αλλά να προσπαθούν να συμβάλουν σε εξελίξεις σε ευρωπαϊκό επίπεδο,
- καινοτομούν από άποψη περιεχομένου και οργάνωσης,
- έχουν ως στόχο την ενθάρρυνση των καλύτερων πρακτικών στο συγκεκριμένο τομέα,
- επιτρέπουν τις διεθνικές ανταλλαγές,
- επιδιώκουν αποτελέσματα με δυνατότητα μεταφοράς,
- περιέχουν δείκτες αποτελέσματος σε σχέση με τους στόχους· οι αιτούντες πρέπει να αναφέρουν λεπτομερώς τους όρους παρακολούθησης με βάση τους σχετικούς δείκτες αποτελέσματος.

V. Διάρκεια των προγραμμάτων

Η έναρξη των προγραμμάτων πρέπει να γίνει εντός του οικονομικού έτους της χορήγησης και πρέπει να ολοκληρωθούν εντός δώδεκα μηνών. Οι αιτούντες πρέπει να αιτιολογήσουν λεπτομερώς το χρονοδιάγραμμα της πρότασής τους και να παράσχουν ακριβές πρόγραμμα εργασίας.

VI. Χρηματοδότηση

Οι υποστηριζόμενες από την Κοινότητα προτάσεις θα επιλέγονται μέσα στα πλαίσια του ετήσιου προϋπολογισμού. Η

οικονομική συνεισφορά της Κοινότητας κανονικά δεν θα υπερβαίνει το 80 %, αν και, σε εξαιρετικές και δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, μπορεί να καλύπτει το 100 %. Οι ενδιαφερόμενοι φορείς πρέπει συνεπώς κανονικά να εξασφαλίσουν συγχρηματοδοτήσεις από άλλες πηγές για να καλύψουν το υπόλοιπο του κόστους του σχεδίου. Μόνο σε ιδιαίτερα εξαιρετικές και δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις η συνεισφορά της Επιτροπής σε ένα μέτρο θα υπερβαίνει τις 100 000 Ecu ή θα είναι μικρότερη από 10 000 Ecu.

VII. Διαδικασίες υποβολής και επιλογής

Οι διαθέτουσες τα προσόντα μη κυβερνητικές και οι εθελοντικές οργανώσεις και που επιθυμούν να υποβάλουν αίτηση για κοινοτική ενίσχυση στα πλαίσια της πρωτοβουλίας Daphne μπορούν να ζητήσουν στην κατωτέρω διεύθυνση να τους αποσταλούν ο σχετικός πρακτικός οδηγός και το έντυπο υποψηφιότητας. Αφού συμπληρωθεί, το έντυπο υποψηφιότητας πρέπει να αποσταλεί στην Επιτροπή εντός των επόμενων προθεσμιών:

— 30 Ιουνίου 1997 για τα προγράμματα που αρχίζουν την 1η Οκτωβρίου 1997

— 15 Σεπτεμβρίου 1997 για τα προγράμματα που αρχίζουν στις 15 Νοεμβρίου 1997

Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Γενική Γραμματεία
Justice and Home Affairs Task Force
Anthony Simpson
Avenue de Nerviens 9-6/19
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Βρυξέλλες
Τέλεφαξ: (32-2) 295 01 74

Εάν η αίτηση υποβληθεί ταχυδρομικώς, ο φάκελος πρέπει να αναφέρει «Application under the Daphne initiative»

Κάθε αίτηση για περισσότερες πληροφορίες πρέπει να απευθύνεται στην ανωτέρω διεύθυνση.

Ο πρακτικός οδηγός και το έντυπο υποψηφιότητας είναι διαθέσιμα επίσης στο Internet. Η διεύθυνση είναι: <http://europa.eu.int>

Οι αιτήσεις για κοινοτική υποστήριξη υποβάλλονται στην Επιτροπή, η οποία εξετάζει όλες τις αιτήσεις που έχουν λάβει και χορηγεί οικονομική ενίσχυση με βάση τους διαθέσιμους πόρους και τα στοιχεία της αίτησης σύμφωνα με τα προαναφερθέντα κριτήρια επιλογής.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΑ

Διορθωτικό στις κύριες ημέρες αργίας κατά το 1997

(Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αριθ. C 97 της 25ης Μαρτίου 1997)

(97/C 136/09)

Σελίδα 3:

Για το Βέλγιο (στήλη Β), προστίθενται οι ημερομηνίες «2 Μαΐου, 9 Μαΐου και 10 Νοεμβρίου.»
